

《鲁宾逊漂流记》译文对比研究

叶书雨

天津外国语大学 马场道校区, 天津 300204, 中国

发布日期: 2025年2月20日

摘要

本文以《鲁宾逊漂流记》中鲁宾逊醒后寻船的经典情节为研究对象, 对比分析红版、绿版两个译文版本的翻译表现, 梳理出译文中存在的添油加醋、增字、增势、增固、增效五类核心问题, 并结合具体例句剖析各问题的具体表现形式。同时本文提出翻译优化策略, 强调译文应坚守原文简洁性与原意准确性, 兼顾情感真实表达, 为文学翻译的精准化与规范化提供实践参考。

关键词

鲁宾逊漂流记; 文学翻译; 译文对比; 翻译问题; 语言风格

A Comparative Study of the Translations of *Robinson Crusoe*

Shuyu Ye

Tianjin Foreign Studies University, Machangdao Campus. Tianjin 300204, China

Abstract

This study takes the classic plot of Robinson Crusoe waking up and searching for the ship in Robinson Crusoe as the research object, comparatively analyzes the translation performance of two versions (the Red Version and the Green Version), and sorts out five core problems in the translations, namely unnecessary embellishment, redundant characters, exaggerated expression, forced logical connection and over-enhanced expressive effect. Combined with specific example sentences, it analyzes the specific manifestations of each problem. Meanwhile, the paper puts forward translation optimization strategies, emphasizing that translations should adhere to the conciseness and accuracy of the original text and balance the authentic expression of emotions, so as to provide practical references for the precision and standardization of literary translation.

Keywords

Robinson Crusoe; Literary Translation; Translation Comparison; Translation Problems; Linguistic Style

Copyright © 2026 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 翻译问题分类与分析

1.1. 添油加醋

1.1.1. 增加无关细节

例句：

原文：When I came down from my apartment in the tree, I looked about me again, and the first thing I found was the boat, which lay, as the wind and the sea had tossed her up, upon the land, about two miles on my right hand.

红版译文：我从树上的住宿地下来，重新朝周围一望，第一眼见到的就是那条小艇，由于风推浪拥，它已搁浅在陆地上，在我右边约两英里处。

绿版译文：我从树上睡觉的地方下来，环顾四周，发现那只逃生的小艇被风浪冲到陆地上搁在那儿，离我右方约两英里处。

分析：

绿版译文中使用了“逃生的小艇”这一表述，暗示了小艇的用途，而原文并未提及这一点。这种添加虽然增强了读者的理解，但并不忠实于原文。相比之下，红版译文更为简洁，直接翻译了原文的内容，没有额外的修饰。

修改译文：

我从树上下来，环顾四周，首先看到的是那只小艇，已被风浪冲到陆地上，离我右方约两英里处。

修改原因：

应尽量保持原文的简洁性，避免无谓的添加。删除“逃生的”这一修饰词，使译文更贴近原文[1]。

1.1.2. 过度解释背景

例句：

原文：When I waked it was broad day, the weather clear, and the storm abated, so that the sea did not rage and swell as before.

红版译文：我醒来时已是大白天，天气晴朗，风暴已消退，海面上再也不像原来那样波涛汹涌了。

绿版译文：一觉醒来，天已大亮。这时，风暴已过，天气晴朗，海面上也不像以前那样波浪晋天了。

分析：

绿版译文中使用了“波浪晋天”这一成语，虽然形象地描绘了海面的平静，但原文中并没有使用如此夸张的表达。此外，绿版译文还增加了“这时”一词，似乎是在引导读者理解时间的变化，但这并不是原文的意思。红版译文则较为忠实地翻译了原文的内容，没有过多的解释。

修改译文：

我醒来时已是白天，天气晴朗，风暴已经平息，海面不再像之前那样波涛汹涌

修改原因：

译文应尽量避免过度解释，保持原文的简洁性。删除“这时”一词，并将“波浪晋天”改为“波涛汹涌”，使译文更贴近原文。

1.1.3. 添加情感色彩

例句：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

红版译文：想到这里，我忍不住流下泪来。因为我想到，倘若昨天我们全船的人不下小艇，仍然留在大船上，大家必定会平安无事。这时就可安抵陆地。我也不会像现在这样，孤苦伶仃孑然一身了。而现在，我既无乐趣，又无伴侣。

绿版译文：可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。

分析：

红版译文中不仅增加了“想到这里”这一引导词，还在描述鲁滨逊的情感时使用了“忍不住流下泪来”这样的强烈表达，使得情感色彩更加浓厚。绿版译文则相对较为平淡，没有强调鲁滨逊的情感反应。虽然红版译文增强了情感的冲击力，但也偏离了原文的简洁性。

修改译文：

泪水再次涌出，因为我清楚地意识到，如果我们当时留在船上，大家都会平安无事，安全登岸，我也不会像现在这样孤苦伶仃，毫无慰藉。

修改原因：

译文应尽量保持原文的情感强度，避免过度渲染。删除“想到这里”和“忍不住流下泪来”，改为“泪水再次涌出”，使译文更贴近原文的情感表达[2]。

1.2. 增字

1.2.1. 过度解释

例句：

原文：This forced tears to my eyes again; but as there was little relief in that, I resolved, if possible, to get to the ship.

红版译文：想到这里，我忍不住流下泪来。可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。

绿版译文：可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。

分析：

红版译文中增加了“想到这里”这一短语，虽然有助于引导读者理解鲁滨逊的情感变化，但原文中并没有明确提到他是在“想到”某件事情后才流泪的。这种增加虽然使叙述更加连贯，但也偏离了原文的简洁性。

修改译文：

泪水再次涌出，但我意识到哭泣无济于事，便决定如果可能的话，一定要登上那艘船。

修改原因：

译文应尽量避免过度解释，保持原文的简洁性。删除“想到这里”，使译文更贴近原文。

1.2.2. 冗余表达

例句：

原文：I also found some rum in the great cabin, of which I took a large dram, and which I had, indeed, need enough of to spirit me for what was before me.

红版译文：我又在大舱里找到一些甘蔗酒，就喝了一大杯。此时此刻，我极需喝点酒提提神。

绿版译文：我又在大舱里找到了一些甘蔗酒，就喝了一大杯。此时此刻，我极需喝点酒提提神。

分析：

两个译本都增加了“此时此刻”这一短语，虽然有助于强调鲁滨逊当时的心情，但原文中并没有这样的表述。这种增加虽然增强了情感表达，但也使得译文显得有些冗长。此外，两个译本都使用了“极需”这一词汇，强调了鲁滨逊对酒精的需求，但原文中只是说“need enough of to spirit me”，并没有使用如此强烈的词汇。

修改译文：

我还发现大舱里有一些甘蔗酒，于是喝了一大杯，确实需要它来提提精神。

修改原因：

译文应尽量保持原文的简洁性，避免不必要的修饰。删除“此时此刻”，并将“极需”改为“确实需要”，使译文更贴近原文。

1.2.3. 重复信息

例句：

原文：Here I found that the ship was bulged, and had a great deal of water in her hold, but that she lay so on the side of a bank of hard sand, or rather earth, that her stern lay lifted up upon the bank, and her head low, almost to the water.

红版译文：在这里，我才发现船底已经破漏，舱里装满了水。但船是搁浅在一片硬沙地或是硬土的边上，船尾翘起在岸上，船头差不多靠近水面。

绿版译文：上去后发现船已漏水，舱底进满了水。因为船搁浅在一片坚硬的沙滩上，船尾上翘，船头几乎都浸在水里，所以船的后半截没有进水。

分析：

绿版译文中两次提到“船已漏水”，一次是“船已漏水”，另一次是“舱底进满了水”，这种重复信息使得译文显得冗长。红版译文则较为简洁，只提到了一次“船底已经破漏，舱里装满了水”。

修改译文：

我发现船底已经破损，舱里进了很多水，但由于船搁浅在一片坚硬的沙滩上，船尾翘起在岸上，船头几乎贴近水面，因此船的后半部分仍然是干燥的。

修改原因：

译文应避免重复信息，保持简洁性。合并“船已漏水”和“舱底进满了水”，并简化描述，使译文更贴近原文[3]。

1.3. 增势

1.3.1. 强化情感表达

例句：

原文：This forced tears to my eyes again; but as there was little relief in that, I resolved, if possible, to get to the ship.

红版译文：想到这里，我忍不住流下泪来。可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。

绿版译文：可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。

分析：

红版译文中使用了“忍不住流下泪来”这一表达，强化了鲁滨逊的情感反应。虽然这种表达方式增强了情感的冲击力，但原文中只是简单地说“forced tears to my eyes”，并没有强调“忍不住”。绿版译文则较为忠实地翻译了原文的情感表达。

修改译文：

泪水再次涌出，但我意识到哭泣无济于事，便决定如果可能的话，一定要登上那艘船。

修改原因：

译文应尽量保持原文的情感强度，避免过度渲染。删除“忍不住流下泪来”，改为“泪水再次涌出”，使译文更贴近原文的情感表达[4]。

1.3.2. 加强语气

例句：

原文：I also found some rum in the great cabin, of which I took a large dram, and which I had, indeed, need enough of to spirit me for what was before me.

红版译文：我又在大舱里找到一些甘蔗酒，就喝了一大杯。此时此刻，我极需喝点酒提提神。

绿版译文：我又在大舱里找到了一些甘蔗酒，就喝了一大杯。此时此刻，我极需喝点酒提提神。

分析：

两个译本都使用了“极需”这一词汇，强调了鲁滨逊对酒精的需求。虽然这种表达方式增强了语气，但原文中只是说“need enough of to spirit me”，并没有使用如此强烈的词汇。绿版译文相对较为接近原文的语气。

修改译文：

我还发现大舱里有一些甘蔗酒，于是喝了一大杯，确实需要它来提提精神。

修改原因：

译文应尽量保持原文的语气，避免过度渲染。将“极需”改为“确实需要”，使译文更贴近原文的语气。

1.3.3. 强化逻辑关系

例句：

原文：Here I found that the ship was bulged, and had a great deal of water in her hold, but that she lay so on the side of a bank of hard sand, or rather earth, that her stern lay lifted up upon the bank, and her head low, almost to the water.

红版译文：在这里，我才发现船底已经破漏，舱里装满了水。但船是搁浅在一片硬沙地或是硬土的边上，船尾翘起在岸上，船头差不多靠近水面。

绿版译文：上去后发现船已漏水，舱底进满了水。因为船搁浅在一片坚硬的沙滩上，船尾上翘，船头几乎都浸在水里，所以船的后半截没有进水。

分析：

绿版译文中使用了“因为”这一连接词，解释了船尾上翘的原因，增强了逻辑关系。然而，原文中并没有明确指出船尾上翘的原因，这种添加虽然有助于读者理解，但也偏离了原文的简洁性。红版译文

则较为忠实地翻译了原文的内容，没有过多的解释。

修改译文：

我发现船底已经破损，舱里进了很多水，但由于船搁浅在一片坚硬的沙滩上，船尾翘起在岸上，船头几乎贴近水面，因此船的后半部分仍然是干燥的。

修改原因：

译文应尽量保持原文的逻辑结构，避免过度解释。删除“因为”，简化描述，使译文更贴近原文的逻辑关系。

1.4. 增固

1.4.1. 加强逻辑关系

例句：

原文：Here I found that the ship was bulged, and had a great deal of water in her hold, but that she lay so on the side of a bank of hard sand, or rather earth, that her stern lay lifted up upon the bank, and her head low, almost to the water.

红版译文：在这里，我才发现船底已经破漏，舱里装满了水。但船是搁浅在一片硬沙地或是硬土的边上，船尾翘起在岸上，船头差不多靠近水面。

绿版译文：上去后发现船已漏水，舱底进满了水。因为船搁浅在一片坚硬的沙滩上，船尾上翘，船头几乎都浸在水里，所以船的后半截没有进水。

分析：

绿版译文中使用了“因为”这一连接词，解释了船尾上翘的原因，增强了逻辑关系。然而，原文中并没有明确指出船尾上翘的原因，这种添加虽然有助于读者理解，但也偏离了原文的简洁性。红版译文则较为忠实地翻译了原文的内容，没有过多的解释。

修改译文：

我发现船底已经破损，舱里进了很多水，但由于船搁浅在一片坚硬的沙滩上，船尾翘起在岸上，船头几乎贴近水面，因此船的后半部分仍然是干燥的。

修改原因：

译文应尽量保持原文的逻辑结构，避免过度解释。删除“因为”，简化描述，使译文更贴近原文的逻辑关系。

1.4.2. 强调因果关系

例句：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

红版译文：想到这里，我忍不住流下泪来。因为我想到，倘若昨天我们全船的人不下小艇，仍然留在大船上，大家必定会平安无事。这时就可安抵陆地。我也不会像现在这样，孤苦伶仃孑然一身了。而现在，我既无乐趣，又无伴侣。

绿版译文：可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。

分析：

红版译文中使用了“因为我想到”这一短语，强调了鲁滨逊的情感反应与他的思考之间的因果关系。

虽然这种表达方式增强了逻辑性，但也使得译文显得有些冗长。绿版译文则较为简洁，直接表达了鲁滨逊的情感反应。

修改译文：

泪水再次涌出，因为我清楚地意识到，如果我们当时留在船上，大家都会平安无事，安全登岸，我也不会像现在这样孤苦伶仃，毫无慰藉。修改原因：

译文应尽量保持原文的逻辑结构，避免过度解释。删除“因为我想到”，简化描述，使译文更贴近原文的逻辑关系。

1.4.3. 强化时间顺序

例句：

原文：When I waked it was broad day, the weather clear, and the storm abated, so that the sea did not rage and swell as before.

红版译文：我醒来时已是白天，天气晴朗，风暴已消退，海面上再也不像原来那样波涛汹涌了。

绿版译文：一觉醒来，天已大亮。这时，风暴已过，天气晴朗，海面上也不像以前那样波浪晋天了。

分析：

绿版译文中使用了“这时”一词，试图强调时间的变化，但实际上原文中并没有明确的时间顺序。红版译文则较为简洁，直接翻译了原文的内容，没有过多的解释。

修改译文：

我醒来时已是白天，天气晴朗，风暴已经平息，海面不再像之前那样波涛汹涌。

修改原因：

译文应尽量保持原文的时间顺序，避免不必要的添加。删除“这时”，使译文更贴近原文[5]。

1.5. 增效

1.5.1. 提升表达效果

例句：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

红版译文：想到这里，我忍不住流下泪来。因为我想到，倘若昨天我们全船的人不下小艇，仍然留在大船上，大家必定会平安无事。这时就可安抵陆地。我也不会像现在这样，孤苦伶仃孑然一身了。而现在，我既无乐趣，又无伴侣。

绿版译文：可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。分析：红版译文中使用了“孤苦伶仃孑然一身”这一成语，增强了表达的效果，使读者更能感受到鲁滨逊的孤独和无助。绿版译文中虽然也表达了类似的意思，但使用了较为平实的语言，效果稍显平淡。

修改译文：

泪水再次涌出，因为我清楚地意识到，如果我们当时留在船上，大家都会平安无事，安全登岸，我也不会像现在这样孤苦伶仃，毫无慰藉。

修改原因：

适当的成语和修辞手法可以提升译文的表达效果，但在使用时应注意不要过度修饰，以免偏离原文的情感表达。保留“孤苦伶仃”，使译文更贴近原文的情感表达。

1.5.2. 增强画面感

例句：

原文：I walked as far as I could upon the shore to have got to her; but found a neck or inlet of water between me and the boat which was about half a mile broad.

红版译文：我从海岸上向小艇的地方走去，后来我发现在我和小艇之间还隔着一片约半英里宽的海湾。

绿版译文：我沿着海岸向小艇走去，但发现小艇与我所在的地方横隔着一个水湾，约有半英里宽。

分析：

绿版译文中使用了“小水湾”这一词汇，虽然有助于读者形象化理解，但它并不是原文中的用词，属于译者的主观解释。红版译文则较为忠实地翻译了原文中的“海湾”。

修改译文：

我沿着海岸尽可能地走过去，但发现我和小艇之间隔着一个海湾，约有半英里宽。

修改原因：

译文应尽量忠实于原文，避免过度解释。将“小水湾”改为“海湾”，保持与原文的一致性。

1.5.3. 提升情感共鸣

例句：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

红版译文：想到这里，我忍不住流下泪来。因为我想到，倘若昨天我们全船的人不下小艇，仍然留在大船上，大家必定会平安无事。这时就可安抵陆地。我也不会像现在这样，孤苦伶仃孑然一身了。而现在，我既无乐趣，又无伴侣。

绿版译文：可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。

分析：

红版译文中使用了“孤苦伶仃孑然一身”这一成语，增强了情感共鸣，使读者更能感受到鲁滨逊的孤独和无助。绿版译文中虽然也表达了类似的意思，但使用了较为平实的语言，效果稍显平淡。

修改译文：

泪水再次涌出，因为我清楚地意识到，如果我们当时留在船上，大家都会平安无事，安全登岸，我也不会像现在这样孤苦伶仃，毫无慰藉。

修改原因：

适当的成语和修辞手法可以提升译文的情感共鸣，但在使用时应注意不要过度修饰，以免偏离原文的情感表达。保留“孤苦伶仃”，使译文更贴近原文的情感表达。

3. 展现文章的天衣无缝

3.1. 保持原文的简洁性

3.1.1. 避免无关细节

例句：

原文：When I came down from my apartment in the tree, I looked about me again, and the first thing I found was the boat, which lay, as the wind and the sea had tossed her up, upon the land, about two miles on my

right hand.

修改译文：我从树上下来，环顾四周，首先看到的是那只小艇，已被风浪冲到陆地上，离我右方约两英里处。

分析：

通过删除“逃生的”这一修饰词，译文更加简洁，避免了无关细节的添加，使译文更贴近原文。

3.1.2. 避免过度解释

例句：

原文：When I waked it was broad day, the weather clear, and the storm abated, so that the sea did not rage and swell as before.

修改译文：我醒来时已是白天，天气晴朗，风暴已经平息，海面不再像之前那样波涛汹涌。

分析：

删除“这时”一词，并将“波浪晋天”改为“波涛汹涌”，使译文更加简洁，避免了过度解释，保持了原文的简洁性。

3.1.3. 避免添加情感色彩

例句：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

修改译文：泪水再次涌出，因为我清楚地意识到，如果我们当时留在船上，大家都会平安无事，安全登岸，我也不会像现在这样孤苦伶仃，毫无慰藉。

分析：

删除“想到这里”和“忍不住流下泪来”，改为“泪水再次涌出”，使译文更加简洁，避免了添加过多的情感色彩，保持了原文的情感强度[6]。

3.2. 维护原意的准确性

3.2.1. 避免过度解释

例句：

原文：This forced tears to my eyes again; but as there was little relief in that, I resolved, if possible, to get to the ship.

修改译文：泪水再次涌出，但我意识到哭泣无济于事，便决定如果可能的话，一定要登上那艘船。

分析：

删除“想到这里”，使译文更加简洁，避免了过度解释，保持了原文的意图和逻辑结构。

3.2.2. 避免重复信息

例句：

原文：Here I found that the ship was bulged, and had a great deal of water in her hold, but that she lay so on the side of a bank of hard sand, or rather earth, that her stern lay lifted up upon the bank, and her head low, almost to the water.

修改译文：我发现船底已经破损，舱里进了很多水，但由于船搁浅在一片坚硬的沙滩上，船尾翘起

在岸上，船头几乎贴近水面，因此船的后半部分仍然是干燥的。

分析：

合并“船已漏水”和“舱底进满了水”，简化描述，避免了重复信息，保持了原文的准确性。

3.2.3. 避免添加无关信息

例句：

原文：I also found some rum in the great cabin, of which I took a large dram, and which I had, indeed, need enough of to spirit me for what was before me.

修改译文：我还发现大舱里有一些甘蔗酒，于是喝了一大杯，确实需要它来提提神。

分析：

删除“此时此刻”和“极需”，使译文更加简洁，避免了添加无关信息，保持了原文的准确性。

3.3. 保持情感的真实表达

3.3.1. 避免过度渲染

例句：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

修改译文：泪水再次涌出，因为我清楚地意识到，如果我们当时留在船上，大家都会平安无事，安全登岸，我也不会像现在这样孤苦伶仃，毫无慰藉。

分析：

删除“忍不住流下泪来”，改为“泪水再次涌出”，使译文更加简洁，避免了过度渲染，保持了原文的情感真实表达。

3.3.2. 避免淡化情感

例句：

原文：This forced tears to my eyes again; but as there was little relief in that, I resolved, if possible, to get to the ship.

修改译文：泪水再次涌出，但我意识到哭泣无济于事，便决定如果可能的话，一定要登上那艘船。

分析：

保留“泪水再次涌出”，使译文更加贴近原文的情感表达，避免了淡化的风险。

3.3.3. 适当使用成语和修辞手法

例句：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

修改译文：泪水再次涌出，因为我清楚地意识到，如果我们当时留在船上，大家都会平安无事，安全登岸，我也不会像现在这样孤苦伶仃，毫无慰藉。

分析：

保留“孤苦伶仃”，使译文更加贴近原文的情感表达，同时避免了过度使用成语的风险。

4. 译文对比的深入分析

4.1. 语言风格的差异

4.1.1. 红版译文的语言风格

红版译文在语言风格上较为正式和传统，使用了较多的成语和修辞手法，如“孤苦伶仃孑然一身”等，这些表达增强了译文的情感色彩和文学性。然而，这种风格有时会导致译文偏离原文的简洁性，增加了不必要的修饰和解释。

例句分析：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

红版译文：想到这里，我忍不住流下泪来。因为我想到，倘若昨天我们全船的人不下小艇，仍然留在大船上，大家必定会平安无事。这时就可安抵陆地。我也不会像现在这样，孤苦伶仃孑然一身了。而现在，我既无乐趣，又无伴侣。

分析：

红版译文通过使用“孤苦伶仃孑然一身”这一成语，增强了译文的情感表达，使读者更能感受到鲁滨逊的孤独和无助。然而，这种表达方式虽然增强了文学性，但也使得译文显得冗长，偏离了原文的简洁性。

4.1.2. 绿版译文的语言风格

绿版译文则更加注重语言的简洁和直接，避免了过多的修饰和解释。例如，在描述鲁滨逊的情感时，绿版译文使用了较为平实的语言，如“可是，现在悲伤于事无济”，这种表达方式更贴近原文的简洁性，但也可能使译文的情感表达略显平淡。

例句分析：

原文：And here I found afresh renewing of my grief; for I saw evidently that if we had kept on board we had been all safe—that is to say, we had all got safe on shore, and I had not been so miserable as to be left entirely destitute of all comfort and company as I now was.

绿版译文：可是，现在悲伤于事无济，我即决定只要可能就先上船去。

分析：

绿版译文通过简洁的语言保持了原文的简洁性，但在情感表达上略显平淡，未能充分传达鲁滨逊的孤独和无助。

4.1.3. 语言风格对译文的影响

两种译本的语言风格各有优劣。红版译文通过丰富的修辞手法增强了译文的情感表达和文学性，但有时会偏离原文的简洁性；绿版译文则通过简洁的语言保持了原文的简洁性，但在情感表达上可能略显不足。因此，在翻译过程中，应根据原文的风格和意图，选择合适的语言风格。

5. 结语

通过对《鲁滨逊漂流记》中的一段原文与“红版译文”和“绿版译文”的对比分析，本文指出了两

个译本在翻译过程中存在的问题，如添油加醋、增字、增势、增固、增效等。尽管这些翻译策略在某些情况下能够增强文本的可读性和吸引力，但也可能导致译文偏离原文的意图和风格。因此，译者在翻译过程中应尽量保持原文的简洁性和逻辑结构，避免过度解释和修饰。同时，适当的成语和修辞手法可以在不改变原文意图的前提下提升译文的表达效果。

参考文献

- [1] 陈华. 《翻译中的情感表达》. 武汉: 武汉大学出版社, 2018.
- [2] 笛福, 丹尼尔. 《鲁滨逊漂流记》. 伦敦: 威廉·泰勒出版社, 1719.
- [3] 李明. 《翻译理论与实践》. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [4] 刘洋. 《翻译中的文化适应性研究》. 南京: 南京大学出版社, 2020.
- [5] 王红. 《文学翻译中的文化差异处理》. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [6] 张绿. 《翻译中的语言风格选择》. 广州: 广东外语外贸大学出版社, 2015.